FLORO

NOTERINGSHEFTE SPANSK VERSJON

UTDANNINGSDIREKTORATET OG NAFO
2014

Ordminne på spansk

Elevens navn/nummer:
Alder/født:
Førstespråk/morsmål:
Trinn:
Undersøker/prøveleder:

Dato:
Virksomhet:

Kjønn:
Hvor lenge i Norge/alder ved ankomst:
Andre språk:
Evt skole i hjemlandet?

Dominans:	mm	no	begge	andre s	alle
Snakke:	o	o	o	o	o
Lese:	o	o	o	o	o
Skrive:	o	o	o	o	o

Stavelser / Ant. ord i rekke	MF1	MF1	NON 1	NON 1	MF 3	MF 3	NON 3	NON 3	Total Husk ett-tallet!
1	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	1 !!!
2									
3									
4									
5									
6									
7									
Sum	→	→	→	→	→	→	→	→	
Bekymringsgrense for trinnet:									

Eventuelle kommentarer:

Resultater for RAN (antall sekunder, med en eller to desimaler):

Delene i RAN	Tall A	Tall B	Bokstaver A	Bokstaver B	Bilder A	Bilder B
Elevens tid						
Bek.grense						

Ordrepetisjon (antalle rette): _____/28, bekymringsgrense _____

Se eget instruksjonsark for detaljer og for skåring. Kontroller først at barnet/eleven kan gjenta både de meningsfulle og de meningsløse ordene. Ikke gjenta ordene mer enn to ganger under den første gjennomgangen.

Ha gjerne en innledning om hvorfor eleven skal gjennom denne prøven. Som start på prøven kan en si: (spor 2) ”Primero diré palabras con sentido, después palabras sin sentido. Trata de repitirlas ¿Está bien? ” (”Nå skal jeg si noen meningsfulle, altså ordentlig ord, og så skal jeg si noen meningsløse - eller tøyseord. Prøv å gjenta eller herme etter meg. Jeg håper det er greit.") *Spør etter den første presentasjonen om eleven vet hva de meningsfulle ordene betyr. Gi evt en kort forklaring på ett eller to ord, men ikke start med full forklaring av alle ord.*

Spor	3	4	5	6	7	8	9	10
MF 1 stav ord	sol (sol) ☐	mes (måned) ☐	fin (slutt) ☐	pez (fisk) ☐	rey (konge) ☐	té (te) ☐	chal (sjal) ☐	pan (brød) ☐

(spor 11) ”¿Sabes el significado de todas estas palabras?” (”Vet du hva disse ordene betyr?”)

(spor 12) ”Ahora palabras sin significado.” (”Nå kommer de meningsløse ordene”)

Spor	13	14	15	16	17	18	19	20
NON 1 stav ord	pin ☐	san ☐	ris ☐	llan ☐	rul ☐	ñoz ☐	mel ☐	tey ☐

(spor 21) ”Ahora palabras con significado:” ("Nå kommer ordentlige meningsfulle ord:”)

Spor	22	23	24	25	26	27	28	29
MF 3 stav ord	entrada (inngang) ☐	máquina (maskin) ☐	camión (lastebil) ☐	cocina (kjøkken) ☐	caballo (hest) ☐	pantalón (bukse) ☐	libreta (notatblokk) ☐	naranja (appelsin) ☐

(Spor 30) ”¿Sabes el significado de estas palabras?” (”Vet du hva disse ordene betyr?”)

(spor 31) ”Otra vez palabras sin significado” (”Nå kommer flere meningsløse ord")

Spor	32	33	34	35	36	37	38	39
NON 3 stav ord	taridon ☐	silonrar ☐	femutal ☐	bafillo ☐	gueforja ☐	llubitan ☐	cuchinor ☐	grimunas ☐

Hver ordserie skal nå bare gjentas en gang. Merk at det er to serier med like mange ord i hver. Feil i rekkefølge, utelatte eller endrete ord regnes som feil, og en går over til neste serie (se veiledningen for vurdering av artikulasjonsvansker). Det kan lønne seg å be eleven vente med å gjenta til en selv har sagt ordene i hver serie. En kan gjøre eleven oppmerksom på at ordene først kommer to- og-to, to ganger, så tre- og-tre, to ganger, så fire-og-fire osv. Om eleven strever med dette, kan en bruke eget navn og elevens navn som en demonstrasjon: Jeg sier Sandra ----Andrea, og du venter til jeg har sagt Sandra ----Andrea, Så sier du Sandra --Andrea.

(spor 40) ”Primero diré palabras en serie. Repite las palabras que digo. ¡Espere hasta que termine!” (”Nå skal jeg si ordene etter hverandre og du skal gjenta etter meg, men vent hver gang til jeg har stoppet!”)

Meningsfulle enstavelsesord i serie

Spor 41	**1.** sol mes ☐	Spor 42	**2.** rey té ☐
Spor 43	**3.** fin té pez ☐	Spor 44	**4.** chal pan mes ☐
Spor 45	**5.** sol mes fin pez ☐	Spor 46	**6.** rey té chal pan ☐
Spor 47	**7.** mes fin pez rey sol ☐	Spor 48	**8.** té pez pan fin chal ☐
Spor 49	**9.** pan mes sol rey pez chal ☐	Spor 50	**10.** fin té mes rey chal sol ☐
Spor 51	11.pan rey sol chal fin mes té ☐	Spor 52	12. té pan mes chal fin sol rey ☐

(spor 53) ”Ahora palabras sin significado en serie:” (”Nå kommer meningsløse ord etter hverandre:”)

Meningsløse enstavelsesord i serie

Spor 54	**1.** pin llan ☐	Spor 55	**2.** tey mel ☐
Spor 56	3. san ris rul ☐	Spor 57	**4.** llan tey ñoz ☐
Spor 58	**5.** pin san ris llan ☐	Spor 59	**6.** rul ñoz mel tey ☐
Spor 60	7. ris mel pin san llan ☐	Spor 61	8. ris tey san rul ñoz ☐
Spor 62	9. rul pin ris llan ñoz san ☐	Spor 63	10. tey rul mel pin san llan ☐
Spor 64	11. mel rul llan tey pin ñoz ris ☐	Spor 65	12. ñoz pin llan ris san mel rul ☐

Meningsfulle trestavelsesord i serie

(spor 66) ”Otra vez palabras con significado, en serie:” (”Nå kommer meningsfulle ord etter hverandre”)

Spor 67	**1.** entrada máquina ☐	Spor 68	**2.** camion cocina ☐
Spor 69	**3.** caballo cocina pantalón ☐	Spor 70	**4.** libreta camión máquina ☐
Spor 71	**5.** entrada caballo camión libreta ☐	Spor 72	6. máquina pantalón naranja cocina ☐
Spor 73	**7.** naranja pantalón caballo cocina máquina ☐	Spor 74	**8.** libreta entrada camión cocina pantalón ☐
Spor 75	**9.** naranja pantalón camión libreta cocina máquina ☐	Spor 76	**10.** libreta camión caballo máquina entrada cocina ☐
Spor 77	**11.** naranja libreta caballo cocina máquina pantalón entrada ☐	Spor 78	**12.** camión cocina pantalón entrada máquina naranja libreta ☐

Meningsløse trestavelsesord i serie

(spor 79) ”Y, ahora, para terminar, palabras sin significado:” (”Og nå til slutt, kommer det meningsløse ord etter hverandre:”)

Spor 80	1. grimunas taridon ☐	Spor 81	2. silonrar femutal ☐
Spor 82	3. bafillo gueforja femutal ☐	Spor 83	4. cuchinor llubitan grimunas ☐
Spor 84	5. silonrar taridon cuchinor femutal ☐	Spor 85	6. bafillo llubitan grimunas geforja ☐
Spor 86	7. silonrar femutal grimunas cuchinor bafillo ☐	Spor 87	8. grimunas taridon silonrar geforja cuchinor ☐
Spor 88	9. taridon cuchinor silonrar bafillo femutal gueforja ☐	Spor 89	10. gueforja grimunas llubitan femutal silonrar bafillo ☐
Spor 90	11. femutal bafillo gueforja grimunas llubitan cuchinor taridon ☐	Spor 91	12. cuchinor silonrar llubitan bafillo gueforja grimunas femutal ☐

(spor 92) "¡Muchas gracias! ¿Qué piensas de esta prueba? " ("Takk skal du ha! Hva synes du om denne prøven?")

RAN - INSTRUKSJON TIL ELEVENE PÅ SPANSK

Instruksjon til RAN tall

Bla opp på siden der de 6 tallene står, men ikke i vanlig rekkefølge.

(spor 2) “¿Puedes leer estos números?“ (“Kan du si navnet på disse tallene?“)

Bla om til neste side der alle tallene står i fire rader. Men ikke la eleven øve på disse radene på forhånd.

(Spor 3) “Ahora lee los números lo más rápido que puedas, sin parar. Yo calcularé el tiempo. Debes empezar a leer de izquierda a derecha cada fila completa. Cuando termines todas las filas para de leer.“ (“Nå skal du si navnet på disse tallene så fort du kan uten at det stopper opp, og jeg skal ta tiden. Du skal starte oppe i venstre hjørne og si navnet på tallene i hver rekke helt til du er kommet ned i høyre hjørne. Da stopper du.“)

"¿Entiendes lo que debes hacer?" ("Forstår du hva du skal gjøre?")

"¿Si necesitas practicar antes los números puedes leer el ejemplo?" ("Vil du øve litt først her hvor tallene står alene?")

"Comienzo a preguntar ¿estás preparado? Cuando lo estés, empezamos. Preparado, listo, ¡ya!" ("Jeg kommer til å spørre: Er du klar? Når du er det, kommer jeg til å si: Klar, ferdig, gå!")

Bla eventuelt tilbake til forrige side der tallene først ble presentert og la elevene si de seks tallene fort etter hverandre - et par ganger, om eleven ønsker det. Bla videre til arket med tallene i fire rekker og ta tiden fra det tidspunktet eleven starter og til han eller hun slutter.

Instruksjon til RAN bokstaver

Når de to oppgavene er gjort, bla videre til siden der de 6 bokstavene står, men ikke i alfabetisk rekkefølge.

(Spor 4) "Aquí hay letras en lugar de números. ¿Puedes leer las letras?" ("Her er det bokstaver istedenfor tall. Kan du si navnet på disse bokstavene?")

Bla om til neste side der alle bokstavene står i fire rader.

(Spor 5) "Ahora vamos a hacer lo mismo que hicimos con los números. Debes leer las letras tan rápido como puedas, y yo calcularé el tiempo." ("Nå skal vi gjøre akkurat slik vi gjorde for tallene. Du skal si navnet på disse bokstavene så fort du kan, og jeg skal ta tiden.")

(Spor 6) "¿Estás preparado para empezar?" ("Er du klar til å begynne?")

Instruksjon til RAN bilder/tegninger

Bla videre til siden der de 6 tegningene står.

(Spor 7) "Aquí hay varios dibujos. Míralos y dime qué son." ("Her er det bilder. Ser du hva som er tegnet her?")

(Spor 8) "Usa palabras cortas y simples. Debes decir el nombre de los dibujos tan rápido como puedas, y yo calcularé el tiempo, otra vez." ("Det skal være korte og enkle ord. Du skal si navnet på bildene så fort som mulig, og jeg skal ta tiden igjen.")

(Spor 9) "¿Estás preparado para empezar?" ("Er du klar til å begynne?")

RAN SPANSK

Dato:_____ Testleder: _____

1	2	3	4	5	6	7	8	9
uno	dos	tres	cuatro	cinco	seis	siete	ocho	nueve

Tall: se skjema A

6 seis	1 uno	8 ocho	2 dos	7 siete	2 dos	3 tres	6 seis	8 ocho
3 tres	7 siete	1 uno	8 ocho	6 seis	2 dos	7 siete	3 tres	1 uno
8 ocho	1 uno	6 seis	3 tres	2 dos	1 uno	6 seis	7 siete	3 tres
2 dos	8 ocho	6 seis	1 uno	3 tres	7 siete	8 ocho	7 siete	2 dos

Total tid:_____ Feil:_____

Tall: se skjema B

7 siete	1 uno	8 ocho	2 dos	7 siete	2 dos	3 tres	6 seis	3 tres
3 tres	8 ocho	1 uno	8 ocho	6 seis	2 dos	7 siete	6 seis	1 uno
3 tres	2 dos	7 siete	6 seis	8 ocho	1 uno	6 seis	3 tres	2 dos
8 ocho	3 tres	8 ocho	1 uno	6 seis	3 tres	2 dos	1 uno	7 siete

Total tid:_____ Feil:_____

Bokstaver se skjema A

s	a	k	b	i	b	m	s	k
m	i	a	k	s	b	i	m	a
k	a	s	m	b	a	s	i	m
b	m	k	a	s	i	k	i	b

Total tid:_____ Feil:_____

Bokstaver: se skjema B

i	a	k	b	i	b	m	s	m
m	k	a	k	s	b	i	s	a
k	a	s	m	b	a	s	i	b
b	m	k	a	s	i	k	i	m

Total tid:_____ Feil:_____

Registreringsskjema RAN bilder

Dato:_____ Testleder: _____

Rey (konge), sol (sol), pan (brød), tren (tog), flor (blomst), pez (fisk)

Bilder se skjema A

tren	pez	flor	rey	sol	pan	tren
flor	pez	tren	sol	pan	rey	flor
pez	tren	sol	rey	pan	tren	flor
pan	rey	flor	pez	sol	tren	rey

Tid:_____ Antall feil:_____

Tall: Se skjema B

sol	rey	flor	tren	sol	pez	pan
pez	sol	tren	flor	pan	tren	rey
tren	pan	sol	rey	flor	pez	flor
pan	sol	flor	rey	pez	rey	tren

Tid:_____ Antall feil:_____

REPETISJON AV NONESENSEORD spansk versjon

Dato:_____

(spor 1) Ordrepetisjon – spansk versjon

Start:	Ved begynnelsen.
Stans:	Ved slutten.
Hjelp:	Gi barnet tre sekunder til å svare på. Hvis barnet ikke prøver å svare, gjenta oppgaven en gang.
Tilbakemelding:	Ingen.

Først gjennomgår testlederen de fire øveordene. Etter dette følger 28 meningsløse oppgaveord, der eleven skal presenteres for ett av gangen og gjenta for hver presentasjon. Ordene skal bare presenteres én gang, om eleven ikke blir spesielt forstyrret av utenforliggende ting.

Veiledning:
(spor 2) "Ésta es una prueba donde tienes que repetir lo que escuchas. Las palabras que escuchas no tienen ningún sentido, y no tienen ningún significado. Quizás crees que son raras o quizás un poco divertidas. Escucha con atención y trata de decirlas exactamente como las escuchas."

("Dette er en prøve der du skal gjenta, altså herme etter, det du hører. De ordene du hører er meningsløse, og betyr ingen ting. Kanskje synes du de er rare - og kanskje litt morsomme. Hør godt etter, og prøve å si dem akkurat slik du hører dem.")

(spor 3) "Primero, aquí tienes algunas palabras para practicar; ejercicios:"

("Først kommer noen øveord; øveoppgaver:")

a. (spor 4) zos ❑
b. (spor 5) oven ❑
c. (spor 6) agrun ❑
d. (spor 7) ectil ❑

Testoppgaver:

(spor 8) “Aquí están los ejercicios.“ (“Her kommer oppgavene:“)

Spill av lydfilene.

Testoppgaver (spor 9-36) – leses loddrett – slik tallene i kolonnen indikerer

Spor nr	Oppgave	√ eller F(eil)	# stavelser	Spor nr	Oppgave	√ eller F(eil)	# stavelser
9	1. diroz		2	23	15. jibiton		3
10	2. paytoba		3	24	16. nincar		2
11	3. jilónteros		4	25	17. emprantoren		4
12	4. mestul		2	26	18. ficolés		3
13	5. brimovura		4	27	19. dadulápita		5
14	6. volfremioso		5	28	20. grumpas		2
15	7. trigames		3	29	21. parmostastin		4
16	8. cappopótaman		5	30	22. ractengoltar		4
17	9. clacher		2	31	23. chastul		2
18	10. bascotintas		4	32	24. frespentaz		3
19	11. estrollen		3	33	25. granlasceri		4
20	12. marcedolan		4	34	26. tricondara		4
21	13. brumbol		2	35	27. contificanzos		5
22	14. gorcambasíque		5	36	28. clavestor		3

Total poengsum (antall ord rett): _____

Antall ord med avvik for hver gruppe med 2, 3, 4 eller 5 stavelser:

2 stavelser: _____ 3 stavelser: _____ 4 stavelser: _____ 5 stavelser:_____

Avslutt med: (spor 37) "¿Qué piensas de los ejercicios?" ("Hva synes du om oppgaven?")

Preguntas para principiantes

¡Por favor marca con una x la respuesta mas adecuada (correcta) para ti!

	Completamente falso/incorrecto	Un poco falso	Ambos	Casi correcto	Completamente correcto
1. Conozco las letras					
2. Puedo leer algunas palabras					
3. Puedo leer tiras cómicas					
4. Puedo leer libros					
5. Leo rapido y fluido					
6. Entiendo lo que leo					
7. Yo leo con cuidado					
8. Me gusta mucho leer					

¿Cómo era para ti

	Muy difícil	Algo difícil	Ni fácil ni difícil	Algo fácil	Muy fácil
a) aprender las letras?					
b) juntar (unir) sonidos a palabras?					
c) leer correctamente?					
d) entender lo que lees?					
e) aprender a escribir?					

¡Gracias por responder!

Preguntas para estudiantes en el desarrollo de la lectura

¡Por favor marca las respuesta más correcta para ti!

	Completamente falso/incorrecto	Un poco/ demasiado falso	Ambos	Casi/ demasiado correcto	Completamente correcto
1. Me gusta leer					
2. Me gusta leer ficción					
3. Me gusta leer tiras cómicas					
4. Me gusta leer libros de texto					
5. Leo rápido y con fluidez					
6. Entiendo lo que leo					
7. Leo a fondo					

¿Cómo fue para ti:

	Muy difícil	Un poco difícil	Ni difícil ni fácil	Un poco fácil	Muy fácil
a) aprender las letras?					
b) juntar (unir) sonidos a palabras?					
c) leer correctamente?					
d) entender lo que lees?					
e) aprender a escribir?					

¡Gracias por responder!